ZUMARRAGAKO
UDALA
—
ZUMARRAGA
(GIPUZKOA)

PROZEDURA IREKI BIDEZKO KONTRATU ADMINISTRATIBO BEREZIA ADJUDIKATZEKO ADMINISTRAZIO-KLAUSULEN AGIRIA

GURE TXOKO JUBILATUEN ETXEKO ILE-APAINDEGI ZERBITZUA

I. XEDAPEN OROKORRAK

1. KONTRATUAREN XEDEA

Plegu hauetan oinarrituko den kontratuaren helburua honakoa izango da: Zumarragako Gure Txoko jubilatuen etxeko ile-apaindegi zerbitzua

Plegu hauetan zehaztutako baldintzen eta zehaztapenen arabera. Kontratuaren xedea betetzeko baldintza hauek jarraitu beharko dira: kontratuan, plegu hauetan eta Baldintza Teknikoen Agirian adierazitakoak. Agiri horiek guztiek kontratu izaera dute.

CPV nomenklaturarenkodifikazioa, kontratuaren xedeari dagokiona:

98320000-2 - Ile-apainketako eta edertasun-tratamenduko zerbitzuak (nagusia)

Kontratu honen xedea sorta bakar batean dator.

2. ARAUBIDE JURIDIKOA

Egingo den kontratua administratibo bereziko kontratu modura sailkatzen da, eta honako arau eta lege hauen menpe garatuko da: azaroaren 8ko 9/2017 Legea, Sektore Publikoko Kontratuena (25 1b) artikulua); 1098/2001 Errege Dekretua, Administrazio Publikoen Kontratuen Legearen Erregelamendua onartzen duena, horrek indarrean dirauen bitartean; maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretua, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren 30eko 30/2007 Legearen zati bat garatzen duena; edo horiek ordezkatuko dituzten erregelamenduzko arauak, eta Administrazio-klausula Partikularren Agiri honetan jasotako klausulak.

Espediente arrunta tramitatuko da, kontratua prozedura ireki bidez adjudikatzeko, Sektore

PLIEGOS DE CLAUSULAS ADMINISTRATIVAS PARA LA ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO ADMINISTRATIVO ESPECIAL, POR PROCEDIMIENTO ABIERTO

SERVICIO DE PELUQUERÍA DEL HOGAR DEL JUBILADO GURE TXOKO.

I. DISPOSICIONES GENERALES

1. OBJETO DEL CONTRATO

El contrato que en base al presente pliego se realice, tendrá por objeto el siguiente servicio: prestar el servicio de peluquería del hogar del jubilado Gure Txoko de Zumarraga.

La ejecución del objeto del contrato debe adecuarse a las condiciones que figuran en el contrato, en el presente Pliego, así como en el Pliego de Prescripciones Técnicas, en su caso, documentos que tienen carácter contractual.

Codificación de la nomenclatura CPV correspondiente al objeto del contrato:

98320000-2- Servicios de peluquería y tratamiento de belleza (Principal)

El objeto de este contrato viene configurado como un único lote

2. RÉGIMEN JURÍDICO

La contratación a realizar se tipifica como contrato de administrativo especial de conformidad con lo establecido en el artículo 25 1 b) de la Ley 9/2017 de 8 de noviembre de Contratos del Sector Público (en adelante LCSP),quedando sometida a dicha Ley, así como al Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, aprobado por Real Decreto 1098/2001, en tanto continúe vigente, y al Real Decreto 817/2009 , de 8 de mayo, por el quese desarrolla parcialmente la Ley 30/2007 de 30de octubre, de Contratos del Sector Público, o a las normas reglamentarias que los sustituyan (en adelante normativa de desarrollo de la LCSP), y a las cláusulas contenidas en el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares.

Publikoko Kontratuen Legeak 156 artikuluan xedatutakoaren arabera.	Se tramita expediente ordinario para la adjudicación del contrato mediante procedimiento abierto, según lo dispuesto en el artículo 156, de la LCSP
3. KONTRATAZIO-ORGANOA	**3. ÓRGANO DE CONTRATACIÓN**
Sektore Publikoko Kontratuen Legeak 2. Xedapen Gehigarrian xedatutakoaren arabera, Alkatetzak izango du kontratazio hau egiteko ahalmena.	Por razón de lo dispuesto en la Disposición Adicional 2ª la LCSP, la competencia para la presente contratación corresponde a la Alcaldía.
Kontratazio-organo horrek du administrazio-kontratua adjudikatzeko ahalmena, eta, horrenbestez, bere eskumenekoak izango dira honakoak ere: kontratua interpretatzea; kontratuan sortzen diren zalantzak argitzea; kontratua aldatzea; eta kontratua amaitzea. Horiek guztiak bat datoz araudi aplikagarriarekin. Horiei buruz hartutako akordioak betearaztekoak izango dira, nahiz eta enpresa edota pertsona adjudikaziodunak eskubidea izango duen akordio horiek jurisdikzio eskudunaren aurrean inpugnatzeko.	El mencionado órgano tiene facultad para adjudicar el correspondiente contrato administrativo y, en consecuencia, ostenta las prerrogativas de interpretarlo, resolver las dudas que ofrezca su ejecución, modificarlo y acordar su resolución, con sujeción a la normativa aplicable. Los acuerdos que a este respecto dicte serán ejecutivos, sin perjuicio del derecho de la empresa adjudicataria a su impugnación ante la jurisdicción competente.
4. KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA	**4.CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR**
Zuzenbidezko eta jarduteko gaitasuna daukaten pertsona fisiko zein juridikoek hartu ahal izango dute parte kontratazio-jardunbide honetan, baldin eta euren kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionala frogatzen badituzte, eta kontratatzeko debekuren bat ez badute, Sektore Publikoko Kontratuen Legeak 71 artikuluan adierazitako arrazoiak direla eta.	Podrán tomar parte en este procedimiento de contratación las personas naturales o jurídicas que se hallen en plena posesión de su capacidadjurídica y de obrar, acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional y no estén incursas en ninguna de las prohibiciones para contratar establecidas en el artículo 71 de la LCSP.
Pertsona juridikoak adjudikaziodun izan daitezke, soil-soilik euren prestazioak jardueraren xede, helburu edo arloan sartuta badaude eta euren estatutu edo fundazio-arauetan hala jasota badago. Gainera, kontratua behar bezala betetzeko beharrezkoa den antolakuntza edukiko du (nahikoa langile eta materialekin).	Las personas jurídicas sólo podrán ser adjudicatarias de contratos cuyas prestaciones estén comprendidas dentro de los fines, objeto o ámbito de actividad que, a tenor de sus estatutos o reglas fundacionales, les sean propios, y deberán disponer de una organización con elementos personales y materiales suficientes para la debida ejecución del contrato.
Era berean, pertsona fisiko edo juridikoek beren kabuz edo ahalorde askietsiaren bidez baimendutako ordezkarien bitartez kontratatu ahal izango dute. Pertsona juridikoen ordezkariek agiri bidez frogatu beharko dute ordezkari izateko	Asimismo, podrán hacerlo por sí o representadas por persona autorizada, mediante poder bastante otorgado al efecto. Cuando en representación de una persona jurídica concurra algún miembro de la misma, deberá justificar documentalmente que

ahalmena dutela. Kasu batean zein bestean, kontratatzeko gaitasunik eza dakarten arrazoiak ordezkariari ere aplikatuko zaizkio.		está facultado para ello. Tanto en uno como en otro caso, al representante le afectan las causas de incapacidad para contratar citadas.
Prozedura tramitatzen ari den bitartean eta adjudikazioa egin baino lehen enpresa lizitatzailearen nortasun juridikoa amaitzen bada (fusioagatik, zatiketagatik edo bere enpresa-ondarea eskualdatzeagatik), orduan honako hauetako batek hartuko du prozeduran hark zuen lekua: sozietate bereganatzaileak, fusioaren ondorioz sortutakoak, zatiketaren onuradunak edo ondarea bereganatu duenak, baldin eta kontratatzeko gaitasuna izan eta hartarako inolako debekurik ez badu eta sailkapena eta/edo kaudimena duela egiaztatzen badu, betiere adjudikazio prozeduran parte hartzeko plegu hauetan eskatutako baldintzetan.		Si durante la tramitación del procedimiento y antes de la adjudicación se produce la extinción de la personalidad jurídica de la empresa licitadora por fusión, escisión o por la transmisión de su patrimonio empresarial, le sucederá en su posición en el procedimiento la sociedad absorbente, la resultante de la fusión, la beneficiaria de la escisión o la adquirente del patrimonio, siempre que reúna las condiciones de capacidad y ausencia de prohibiciones de contratar y acredite la clasificación y/o solvencia en las condiciones exigidas en este Pliego para participar en el procedimiento de adjudicación.
Kontratatzeko gaitasuna eta kaudimena enpresa edo pertsona adjudikaziodunak bakarrik egiaztatuko ditu.		La capacidad y solvencia para contratar se acreditará solamente por la empresa o persona adjudicataria
5. KONTRATUAREN IRAUPENA ETA GAUZATZE EPEA		**5. DURACIÓN DEL CONTRATO Y PLAZO DE EJECUCIÓN**
5.1. Kontratuaren iraupena, gehienez ere, lau urtekoa izango da luzapenak barne.		5.1. La duración del contrato será como máximo, de cuatro años
5.2. Kontratua gauzatzeko epea bi urtekoa izango da formalizatzen denetik aurrera, eta luzatu ahal izango da urtebetez, baina iraupen osoa, luzapenak barne, ezin izango da lau urtetik gorakoa izan.		**5.2.** El plazo de ejecución del contrato será de dos años desde su formalización, susceptible de prórroga anual sin que la duración total, incluidas las prórrogas pueda exceder de cuatro años**.**
Luzapena kontratazio-organoak erabakiko du eta enpresariarentzat derrigorrezkoa izango da, betiere, kontratuaren iraupen-epea amaitu baino lau hilabete lehenago gutxienez bidali bazaio aurreabisua		La prórroga se acordará por el órgano de contratación y será obligatoria para la empresa adjudicataria, siempre que su preaviso se produzca al menos con tres meses de antelación a la finalización del plazo de duración del contrato
Indarraldia eta, hala badagokio, luzapenak igaro ondoren, kontratua automatikoki amaituko da, eta enpresa edo pertsona adjudikaziodunak zerbitzua emateari utziko dio. Hala ere, nahitaez jarraitu beharko du, baldin eta adjudikaziodunaren xede den zerbitzu berria lizitatzeko espedientea hasi bada eta enpresa edo pertsona adjudikaziodun berriak bere gain hartu arte, kontratuan aurreikusitako prestazioak jasoz.		Transcurrido el plazo de vigencia, y en su caso las prórrogas, quedará automáticamente terminado el contrato y la empresa o persona adjudicataria cesará en la prestación del servicio. No obstante, estará obligada a continuar, siempre y cuando se haya iniciado el expediente para licitar el nuevo servicio objeto de la adjudicación y hasta que la nueva empresa o persona adjudicataria se haga cargo del mismo, percibiendo las prestaciones previstas en el contrato.

6. ERREGIMEN EKONOMIKOA ETA PREZIOEN TARIFAK

6.1. Enpresa edo pertsona adjudikaziodunak zerbitzuaren ustiapenaren bidez jasotako diru-sarrerak jasoko ditu kontraprestazio gisa.

6.2. BALIO ZENBATETSIA. AURREKONTUA.

SPKLren 102. artikuluan ezarritako xedapenei jarraituz, kontratu honen prezioak zehazteari buruzko memoria ekonomiko egin da.

Hori oinarri hartuta, azterlan ekonomikoan arrazoizko moduan zehazten dira zerbitzu horren diru-sarreren eta gastuen aurreikuspenak, lizitazioa egin ahal izateko kontratuaren prezio bat lortzeko.

Kontratuaren indarraldia 24 hilabetekoa izango da, kontratua formalizatzen den egunetik zenbatzen hasita, eta beste 24 hilabetez luzatzeko aukera egongo da.

Balizko luzapenak kontratazio-organoak erabakiko ditu, eta nahitaezkoak izango dira enpresaburuarentzat.

- Kontratuaren balio zenbatetsia: (28.020 – 20.328) X 4 = 30.768,00.- €

- Urteko aurrekontua: (28.020 – 20.328) = 7.692,00.- €

- Kontratuaren prezioa: 7.692,00 x 2 = 15.384,00.- €

6.3. Pertsonako gehieneko prezioen tarifak honako hauek izango dira:

Emakumeak

Moztu	10€
Garbitu eta markatu edo lehortu	15€
Eskuzko lehortu	10€
Tintea	20€
Permanentea	25€
Metxak	20€

6. REGIMEN ECONOMICO Y TARIFAS DE PRECIOS

6.1. La empresa o persona adjudicataria recibirá como contraprestación los ingresos percibidos mediante la explotación del servicio.

6.2. VALOR ESTIMADO. PRESUPUESTO.

Siguiendo las disposiciones establecidas en el artículo 102. de la LCSP se ha elaborado la memoria Económica sobre la determinación de los precios del presente contrato.

En base a ello, se ha determinado de forma razonable, las previsiones de ingresos y gastos del citado servicio, de tal manera que se obtenga un precio del contrato con el que poder llevar a cabo la licitación.

El plazo de vigencia del contrato será de 24 meses a contar desde la fecha de formalización del contrato con posibilidad de prorrogar 24 meses más.

Las posibles prorrogas se acordarán por el órgano de contratación y serán obligatorias para el empresario.

- Valor estimado del contrato: (28.020 – 20.328) X 4 = 30.768,00.-€

- Presupuesto anual: (28.020 – 20.328) = 7.692,00.-€

- Precio del contrato: 7.692,00 x 2 = 15.384,00.-€

6.3. Las tarifas de los precios máximos por persona, objeto de valoración, serán los siguientes:

Mujeres

Cortar	10 €
Lavar y marcar o secar	15 €
Secado manual	10 €
Tinte	20 €
Permanente	25 €
Mechas	20 €
Plis	4 €

Plis	4€
Kremak	2€
Laka	1€
Bitaminak	3€

Gizonak

Garbitu eta moztu	9 €
Bizarra moztu	9 €

7. BERMEAK

Eskaintza onena aurkeztu duen enpresa edo pertsona lizitatzaileak, errekerimendua egin eta hurrengo egunetik kontatzen hasita, 10 egun balioduneko epea izango du 200,00 euroko berme bat eratzeko.

Sektore Publikoko Kontratuen Legeak 108.1. artikuluan ezarritako moduetako edozeinetan jarri ahalko da berme hori.

Bermea dirutan jartzen bada, zenbatekoa Kutxabanken sartuko da **ES56 2095 5077 94 1061797527**zenbakiko kontu korrontean, eta abonu-agiriaren kopia bat eramango da Diruzaintzara. Horrekin batera kontu korronte baten zenbakia ere aurkeztuko da, bermea itzultzean dirua bertan sartzeko.

Bermea osorik edo, halakorik bada, zati bat, Sektore Publikoko Kontratuen Legeak 111. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz itzuliko da, berme-epea bukatutakoan eta enpresa edo pertsona adjudikaziodunak kontratuko obligazioak bete ondoren.

Crema	2 €
Laca	1€
Vitamias	3 €

Caballeros

-Lavar y cortar	9 €
-Cortar barba y bigote	9 €

7. GARANTÍAS

La empresa o persona licitadora que haya presentado la oferta más ventajosa deberá acreditar, en el plazo de 10 días hábiles desde el día siguiente a aquél en que haya sido requerido para ello, la constitución de una garantía de 200,00 euros

Las garantías podrán constituirse en cualquiera de los medios establecidos en el artículo 108.1 de la LCSP.

En caso de constituirse en metálico, el importe de la garantía se ingresará en la cuenta corriente número **ES56 2095 5077 94 1061797527**de Kutxabank, entregando una copia del abonaré en la Tesorería junto a un número de cuenta corriente donde se desee que se ingrese la devolución de la garantía.

La devolución de la garantía, tanto total como parcial en su caso, se realizará de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 111 de LCSP, una vez vencido el plazo de garantía y cumplidas por la empresa o persona adjudicataria todas sus obligaciones contractuales.

II.- KONTRATUAREN ADJUDIKAZIOA

8. ADJUDIKATZEKO PROZEDURA

Kontratu hau prozedura ireki bidez adjudikatuko da, hainbat adjudikazio-irizpide erabiliz, kalitate-prezio erlazio hobean oinarrituta.

Kontratuaren adjudikazioa egiteko honako balorazio irizpideak hartuko dira oinarritzat, bakoitzak duen garrantzi eta haztapenaren arabera beheraka ordenatuta:

8.1. Formula bidez ebaluatu daitezkeen irizpideak
8.1.1. Eskaintza ekonomikoa, lizitazio-tasaren arabera. gehienez 35 puntu
8.1.2. Prestakuntza eta lan eskarmentua: gehienez 35 puntu

8.2. Formula bidez ebaluatu ezin diren irizpideak Proiektua. Gehienez 30 puntu.

8.1. FORMULA BIDEZ EBALUATU DAITEZKEEN IRIZPIDEAK GEHIENEZ 70 PUNTU

8.1.1. Eskaintza ekonomikoa, gehienez 35 puntu.

Emakumeak

Moztu	4 p
Garbitu eta markatu edo lehortu	4 p
Eskuzko lehortu	4 p
Tintea	5 p
Permanentea	5 p
Metxak	4 p
Plis	1 p
Kremak	1 p
Laka	1 p
Bitaminak	1 p

Gizonak

Garbitu eta moztu	4 p
Bizarra moztu	1 p

Zerbitzu bakoitzaren proposamen ekonomikorik onena egiten duen lizitatzaileari gehieneko puntuak emango zaizkio,eta bestelakoak proportzionalki baloratuko dira

II.- ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO

8. PROCEDIMIENTO DE ADJUDICACIÓN

La adjudicación del presente contrato se realizará por procedimiento abierto, utilizando una pluralidad de criterios de adjudicación en base a la mejor relación calidad-precio

Los criterios que han de servir de base para la adjudicación del contrato, relacionados por orden decreciente de importancia y por la ponderación que se les atribuye, son los siguientes:

8.1. Criterios evaluables mediante fórmula

8.1.1. La oferta económica respecto al tipo de licitación. Hasta 35puntos.
8.1.2. Formación y experiencia profesional. Hasta 35 puntos

8.2. Criterios no evaluables mediante fórmula
Proyecto. Hasta 30 puntos.

8.1. CRITERIOS EVALUABLES MEDIANTE FÓRMULA: PUNTUACIÓN MÁXIMA DE 70 PUNTOS

8.1.1. Oferta económica Hasta 35 puntos:

Mujeres

Cortar	4 p
Lavar y marcar o secar	4 p
Secado manual	4 p
Tinte	5 p
Permanente	5 p
Mechas	4 p
Plis	1 p
Cremas	1 p
Laca	1 p
Vitaminas	1 p

Caballeros

-Lavar y cortar	4 p
-Cortar barba y bigote	1 p

Se concederá el máximo de puntos a la empresa o persona licitadora que realice la mejor propuesta económica en cada servicio y el resto proporcionalmente

8.1.2. Prestakuntza eta lan eskarmentua: gehienez 35 puntu -Ile-apaindegi bateko esperientzia gehienez 20 puntu (2 puntu urteko). **-**Lanbidearekin harremana duten beste ikastaro batzuk, gehienez 15 puntu (4 ordutik gorako ikastaro bakoitzagatik puntu eta erdi). 8.2 FORMULA BIDEZ EBALUATZEKOAK EZ DIREN IRIZPIDEAK: GEHIENEZ 30 PUNTU **Lan programa: 0-30 puntu** Lanak gauzatzeko memoria tekniko-deskriptiboa aurkeztu beharko da Lizitatzaileak ile-apainketa zerbitzuaren antzekoak edo osagarriak eskaini ahal izango ditu, eta Laneko Planean jaso. Laneko Planean proposatutako zerbitzu guztietan azalpen hauek erantsi beharko dira: onura eta arrisku potentzialak, zeini zuzenduta dauden, nola emango diren, iraupena, saioko proposatzen duen tarifa eta behar diren ekipo eta material suntsigarriak. Lan-programak zerbitzuen ordutegiak eta egutegia adierazi beharko ditu. Enpresa edo pertsona adjudikaziodunak irekita eduki beharko du zerbitzua programan adierazitako egun eta orduetan. Udalak eta enpresa edo pertsona adjudikaziodunak egutegi horretan aldaketak egitea adostu ahal izango dute, antzemandako beharren arabera **9. ESKAINTZEN AURKEZPENA** Kontratazio honen espedientea eta horri lotutako dokumentazio teknikoa udal honetako Idazkaritzan aztertu ahal izango dira, bulegoak jendearentzat irekita dauden ordutegian, lizitazio-iragarkia Zumarragako Udaleko Kontratatzailearen Profilean argitaratu eta hurrengo egunetik proposamenak aurkezteko epea amaitu arte.	**8.1.2.-Formación y experiencia profesional 0 a 35 puntos** -Experiencia en un servicio de peluquería, máximo 20 puntos (2 puntos por año). -Otros cursos que tengan relación con la profesión, máximo 15 puntos (1,5 puntos por cada curso de más de cuatro horas). 8.2 CRITERIOS NO EVALUABLES MEDIANTE FÓRMULAS: PUNTUACIÓN MÁXIMA DE 30 PUNTOS **.-Programa de trabajo: 0 a 30 puntos** Deberá presentarse una memoria técnico-descriptiva de la propuesta de gestión del negocio. Podrá ofertar servicios similares o complementarios del servicio de peluquería, y recogerlos en el Plan de Trabajo. Deberá añadirlas siguientes explicaciones sobre todos los servicios propuestos en el Plan de Trabajo: los beneficios y riesgos potenciales, las personas a las que van dirigidos, el modo de realizarlos, la duración, la tarifa propuesta para cada sesión, ylos equipos y el material fungible necesarios. El Plan de Trabajo deberá indicar los horarios y el calendario de los servicios. La empresa o persona adjudicataria deberá mantener el servicio abierto al público durante los días y horas señalados en el plan. El Ayuntamiento y la adjudicataria podrán convenir realizar modificaciones en dicho calendario, conforme a las necesidades detectadas. **9. PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES** El expediente de esta contratación, así como la documentación técnica unida al mismo, podrá ser examinado en la Secretaria del Ayuntamiento en horario de apertura al público de las oficinas, todos los días hábiles a partir del día siguiente a aquel en que aparezca publicado el anuncio de licitación en el Perfil del Contratante del Ayuntamiento de Zumarraga y hasta

		el vencimiento del plazo de presentación de proposiciones
Era berean, kontratazio horretarako sarbidea, horri lotutako dokumentazio teknikoa, pleguak eta dokumentazio osagarria Zumarragako Udaleko Kontratatzailearen Profilaren bidez egin ahal izango dira, lizitazio-iragarkia Zumarragako Udaleko Kontratatzailearen Profilean argitaratu eta hurrengo egunetik proposamenak aurkezteko epea amaitu arte.		Asimismo, el acceso a esta contratación, la documentación técnica unida al mismo, los pliegos y a la documentación complementaria podrá realizarse a través del Perfil del Contratante del Ayuntamiento de Zumarraga, a partir del día siguiente a aquel en que aparezca publicado el anuncio de licitación en el Perfil del Contratante del Ayuntamiento de Zumarraga y hasta el vencimiento del plazo de presentación de proposiciones.
Zerbitzuaren berezitasuna ikusita, paperean ere onartuko dira porposamenak. Proposamenak Zumarragako udaleko herritarrak atenditzeko bulegoan aurkeztuko dira (SPKLren 15. xedapen gehigarriaren 3. Paragrafoa)		Dada la singularidad del servicio y de caracter expecional, se admitirá la presentación de ofertas en papel, en la Oficina de Atención al Ciudadano del Ayuntamiento. (apartado 3 de la D.A. 15ª de la LCSP)
Proposamenak adierazitako lekuan eta ordutegian aurkeztuko dira, **HOGEI EGUN NATURALEKO EPEAN**, aipatutako iragarkia Zumarragako Udaleko **Kontratatzailearen Profilean** agertu eta hurrengo egunetik aurrera, eta azken eguneko 14: 00ak arte. Epearen azken eguna larunbata, igandea edo jaieguna bada, hurrengo egun baliodunera aldatuko da		Las proposiciones se presentarán en el lugar y horario indicados durante el plazo de **VEINTE DÍAS NATURALES**, contados a partir del siguiente a aquel en que aparezca el referido anuncio en el **Perfil del Contratante** del Ayuntamiento de Zumarraga, y hasta las 14:00 horas del último día. En el supuesto de que el último día del plazo coincidiera en sábado, domingo o festivo, se trasladará al día siguiente hábil.
Eskaintzak Euskal Autonomia Erkidegoko bi hizkuntza ofizialetako batean idatzita aurkeztu beharko dira.		Las proposiciones deberán presentarse redactadas en cualquiera de los dos idiomas oficiales de la Comunidad Autónoma del País Vasco
Lizitatzaile bakoitzak proposamen bakarra aurkeztu ahal izango du, nahiz eta aldaera edo alternatibak onartuko diren. Bakarrik aurkeztu bada, ezingo du beste batzuekin aldi baterako enpresa-elkartea eratuta beste eskaintzarik aurkeztu, ezta aldi baterako enpresa-elkarte batean baino gehiagotan agertu ere.		Cada persona licitadora no podrá presentar más de una proposición. No se podrá presentar ninguna propuesta en unión temporal con otros si se ha efectuado individualmente, o figurar en más de una unión temporal.
Lizitatzaileek agiriei edo, egonez gero, dokumentazio osagarriari buruzko informazio gehigarria eskatzen badute, informazio hori eskaintzak jasotzeko jarritako epe-mugaren aurreko sei egunen barruan emango zaie, baldin eskaera hori eskaintzak jasotzeko urrez		La información adicional sobre los pliegos o sobre la documentación complementaria que, en su caso, soliciten los licitadores será facilitada en el plazo de seis días antes de la fecha límite fijada para la recepción de proposiciones, siempre que la solicitud haya sido realizada al menos ocho días

adierazitako epea bukatu baino gutxienez zortzi egun lehenago egiten badut.		antes del vencimiento del plazo de recepción de las proposiciones señalado anteriormente.
Lizitatzaileek hiru gutunazal aurkeztuko dituzte itxita (A, B eta C). Gutunazal bakoitzean honako hau idatziko da: "PROZEDURA IREKI BIDEZ ADJUDIKATZEKO DEN KONTRATAZIO HONETAN PARTE HARTZEKO PROPOSAMENA: GURE TXOKO JUBILATUEN ETXEKO ILE-APAINDEGI ZERBITZUA		Quienes liciten deberán presentar tres sobres cerrados (A, B y C) en cada uno de los cuales figurará la inscripción "PROPOSICION PARA TOMAR PARTE EN LA CONTRATACION: SERVICIO DE PELUQUERÍA DEL HOGAR DEL JUBILADO GURE-TXOKO"
Gutunazal bakoitzean enpresaren izena eta proposamena izenpetzen duenaren izen-abizenak jarriko dira, zeren izatez izenpetzen duen zehaztuz. Hiru gutunazalak izenpetuta egongo dira.		En cada sobre se indicará la denominación de la empresa o persona, nombre y apellidos de quien firme la proposición y el carácter con que lo hace, debiendo estar los sobres también firmados.
"A" gutunazalaren azpititulua hau izango da: "KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA". Hona hemen "A" gutunazalean aurkeztu beharreko agiriak:		El sobre "A" se subtitulará "CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR" y contendrá:
a) II Eranskina (Adierazpena) Kontrataziorako Europar Dokumentu Bakarra (DEUC)		a) Anexo II (Declaración responsable) El Documento Europeo Único de Contratación (DEUC)
*ALDI BATERAKO ENPRESA ELKARTEAK Hainbat enpresa ALDI BATERAKO ENPRESA ELKARTE gisa aurkezten badira lizitazio honetara, enpresari horietako bakoitzak erantzukizunpeko adierazpena aurkeztuko du, eta horietan jasota egongo da kontrataziorako europar dokumentu bakarraren formularioan kasu hauetarako eskatzen den informazioa.		*UTE En el supuesto en que varios empresarios concurran agrupados en una unión temporal, se aportará una declaración responsable por cada empresa participante en la que figurará la información requerida en estos casos en el formulario del documento europeo único de contratación.
Aurreko paragrafoan aipatutako adierazpenhorren edo horien osagarri gisa, aldi baterako elkartearen parte diren enpresen konpromiso bat aurkeztuko da. Hor adieraziko dute Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 69. artikuluaren 3 atalean eskatutakoaren arabera egingo dela aldi baterako elkartea.		Adicionalmente a la declaración o declaraciones a que se refiere el párrafo anterior se aportará el compromiso de constituir la unión temporal por parte de los empresarios que sean parte de la misma de conformidad con lo exigido en el apartado 3 del artículo 69 de la LCSP.
**ATZERRIKO ENPRESAK Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 67 eta 68. artikuluek aurreikusitako moduan egiaztatu beharko dute atzerriko enpresek beren gaitasuna.		**EMPRESAS EXTRANJERAS Las empresas extranjeras deberán acreditar su capacidad en la forma prevista en los artículos 67 y 68 de la LCSP. Además de la declaración

Erantzukizunpeko adierazpenaz gain, atzerriko enpresek kontratuarekin zuzenean edo zeharka zerikusia duten gorabehera guztietarako Espainiako epaitegi edo auzitegien menpe jarriko direla adierazten duen agiria aurkeztuko dute, eta uko egingo diotela, hala behar badute, enpresa lizitatzaileei legokiekeen atzerriko jurisdikzio foruari.		responsable, deberán aportar una declaración de sometimiento a la jurisdicción de los juzgados o tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder a la empresa persona licitante.
b) Helbide elektronikoa, jakinarazpen eta errekerimenduak egiteko, argibideak edo dokumentazio osagarria eskatzeko eta/edo konpon daitezkeen akatsen berri emateko (II eranskineko ereduaren arabera).		b) Dirección de correo electrónico para efectuar los requerimientos o solicitudes de aclaraciones, documentación complementaria y/o la comunicación de existencia de vicios subsanables (según modelo del Anexo II)
"B" gutunazalaren azpititulua hau izango da: "ESKAINTZA TEKNIKOA". Hona hemen "B" gutunazalean aurkeztu beharreko agiriak: Plegu hauetako 8.2. klausulan adierazitako adjudikazio-irizpideak betetzen direla egiaztatzeko agiriak.		El sobre "B" se subtitulará "OFERTA TÉCNICA y contendrá los siguientes documentos: Documentos que acrediten el cumplimiento de los criterios de adjudicación, señalados en la cláusula 8.2 de este pliego.
Plegu hauetan adierazitako adjudikazio-irizpideen arabera, eskaintzaren puntuak baloratzeko beharrezko iruditzen zaion dokumentazio guztia sartuko du lizitatzaileak.		Se incluirá toda la documentación que la empresa o persona licitadora considere necesaria para valorar los distintos aspectos de la oferta segúnlos criterios de adjudicación citados en este pliego.
Gutunazal horretan ez da inondik ere sartuko ez proposamen ekonomikoa ez eta automatikoki kuantifikatu daitezkeen adjudikazio-irizpideei buruzko beste daturik ere; horiek guztiak "C" gutunazalean sartuko dira. Datu horietako edozein "B" gutunazalean sartuz gero, agiri horiek ez dira baloratuko. Horrenbestez, automatikoki kuantifikatzekoak ez diren adjudikazio-irizpideei dagozkien puntuak soilik emango zaizkie.		En ningún caso deben incluirse el presente sobre en la proposición económica o cualesquiera otros datos correspondientes a criterios de adjudicación cuantificables de forma automática y que deben incluirse en el sobre "C". La inclusión de cualquiera de dichos datos en el sobre "B" supondrá la no valoración de dichos documentos, por lo que solamente se les asignarán los puntos correspondientes a los criterios de adjudicación no cuantificables de forma automática
"C" gutunazalaren azpititulua hau izango da: "PROPOSAMEN EKONOMIKOA". Hona hemen "C" gutunazalean aurkeztu beharreko agiriak:		El sobre "C" se subtitulará "PROPOSICIÓN ECONÓMICA" y contendrá los siguientes documentos:
Kopuruetan edo portzentajeetan baloratzekoa den irizpideari buruzko eskaintza ekonomikoa sartuko da, hain zuzen, plegu honetako 8.1.1. eta 8.1.2. ataletan adierazitakoak. Plegu hauen II eranskineko ereduaren araberako eskaintza ekonomikoa aurkeztuko da.		Se incluirá la proposición económica relativa al criterio valorable en cifras o porcentajes al que se refiere los apartados 8.1.1. y 8.1.2. de este pliego. La proposición se ajustará al modelo establecido en el anexo III del presente Pliego.
Gutunazal horretan ez da inondik ere sartuko balio-iritzi baten bidez baloratzekoak diren		En ningún caso deben incluirse en el presente sobre datos correspondientes a criterios de

adjudikazio irizpideei buruzko daturik (formula bidez ebaluatzeko ez dena); horiek guztiak "B" gutunazalean sartuko dira. Datu horietako edozein "C" gutunazalean sartuz gero, agiri horiek ez dira baloratuko. Horrenbestez, automatikoki kuantifikatzekoak diren adjudikazio irizpideei dagozkien puntuak soilik emango zaizkie.		adjudicación cuya valoración dependa de un juicio de valor (no evaluable mediante fórmula) y que deberán incluirse en el sobre "B". La inclusión de cualquiera de dichos datos en el sobre "C" supondrá la no valoración de dichos documentos, por lo que solamente se les asignarán los puntos correspondientes a los criterios de adjudicación cuantificables de forma automática.
10 AGIRIAK SAILKATZEA ETA PROPOSAMENAK IREKITZEA Proposamenak aurkezteko epea amaitu ondoren, kontratazio-mahaia bilduko da, eta epe eta modu egokian jasotako dokumentazioa sailkatuko du ("A" gutunazala). Hori egiteko Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorreko 81. artikulua eta hurrengoak jarraituko dira. Aurkeztutako dokumentazioa sailkatu ondoren eta, horrelakorik balego, ikusitako akats edo hutsuneak zuzendu eta gero, mahaiak zehaztu egingo nortzuk izan diren lizitazioan onartuak, baztertuak eta bazterketaren arrazoiak. Egintza horretan, onartutako enpresa edota pertsona lizitatzaileen "B" gutunazala irekiko da (formula bidez ebaluatzekoak ez diren irizpideak), eta gutunazalean sartutako agirien zerrenda irakurriko da. Ondoren, egintza bukatutzat emango da. Jarraian, "B" gutun-azaletako edukia udal teknikariei emango zaie Zumarragako Udaleko teknikariei, formula bidez ebaluatzekoak ez diren adjudikazio-irizpideei buruzko txostena egin dezaten. Txosten horrez gain, beste txosten tekniko batzuk ere eskatu ahal izango dira, ebazpen-proposamena egiteko beharrezkoak		**10. CALIFICACIÓN DE DOCUMENTOS Y APERTURA DE PROPOSICIONES** Vencido el plazo de presentación de proposiciones, se procederá a clasificar la documentación recibida en tiempo y forma (sobre "A"), procediendo, para ello, como se señala en los artículos 81 y siguientes del Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas. Una vez calificada la documentación presentada, y subsanados, en su caso, los defectos u omisiones observados, se procederá a determinar las empresas que se ajustan a los criterios de selección de las mismas determinados en este pliego, con pronunciamiento expreso sobre los admitidos a la licitación, los rechazados y sobre las causas de su rechazo. En el acto no público se procederá a la apertura del sobre "B" (Criterios no cuantificables por fórmula) de las empresas o personas licitadoras admitidas, dando lectura a la relación de los documentos aportados. A continuación, se dará por concluido el acto celebrado. Posteriormente se remitirá el contenido de los sobres "B" para que el personal técnico municipal, emitan informe en relación a los criterios de adjudicación no evaluables mediante fórmula, sin perjuicio de poder solicitar cuantos informes técnicos se estimen necesarios a los efectos de formular su propuesta de resolución.

direla uste izanez gero.		
Eskatutako txostenak jaso ondoren Kontratazio-mahaia elkartuko da, jendaurrekoa ez den egintzan, eta txostenak baloratu eta enpresa edota petsona lizitatzaile bakoitzari emango zaion puntuazioa erabakiko du.		Recibidos los informes solicitados se constituirá la Mesa de Contratación, en acto no público, y valorará los informes y decidirá sobre la puntuación a asignar a cada empresa o persona licitadora.
Kontratazio-mahaiak, jendaurreko egintzan elkartuta, enpresa edota pertsona lizitatzaile bakoitzak lortutako puntuazioaren emaitza jakinaraziko du. Horrez gain, eskaintza onartuak, baztertuak eta bazterketaren kausa edo arrazoiak zeintzuk izan diren ere adieraziko du. Hori egin ondoren, "C" gutunazalak ireki (formula bidez ebaluatzeko irizpideak), eta barruan sartuta dauden eskaintza ekonomikoak irakurriko dira.		La Mesa de Contratación, reunida en acto público, comunicará el resultado de la puntuación obtenida por cada empresa o persona licitadora, e informará sobre las proposiciones admitidas, de las rechazadas y causa o causas de inadmisión, procediéndose a continuación a la apertura del Sobre "C" (Criterios cuantificables por fórmulas) y a la lectura de las ofertas económicas contenidas en las mismas.
"C" gutunazala irekitzeko jendaurreko egintza Zumarragako Udaleko kontratatzailearen profilean adierazitako toki eta egunean izango da.		El acto público de apertura de los sobres "C" se celebrará en el lugar y fechas indicados en el perfil de contratante del Ayuntamiento de Zumarraga.
Kontratazio-mahaiari beharrezko iruditzen bazaio, "C" gutunazalak udal teknikarieibidaltzea erabaki dezake, haiek azter ditzaten eta formula aritmetikoen bitartez ebaluatzekoak diren irizpideei buruzko txostena egin dezaten.		Si la Mesa de Contratación lo considera necesario acordará la remisión de los sobres "C" para que sean analizados por los técnicos municipales y emitan informe respecto de los criterios evaluables mediante fórmulas aritméticas.
Gero, Kontratazio-mahaiak kontratuaren adjudikazio proposamena aurkeztuko dio Alkatetzari.		La Mesa de Contratación elevará la propuesta de adjudicación del contrato a Alcaldía
11. BERDINKETA		**11. EMPATE**
Ezarritako balorazio-irizpide guztiak haztatu ondoren, berdinketa gertatzen bada bi eskaintzari edo gehiagori emandako puntuazioan, SPKLren 147.2 artikuluan aurreikusitako irizpideak erabiliko dira berdintasun hori ebazteko.		Cuando tras efectuar la ponderación de todos los criterios de valoración establecidos se produzca un empate en la puntuación otorgada a dos o más ofertas, se utilizarán los criterios previstos en el artículo 147.2 de la LCSP para resolver dicha igualdad.
Klausula honetan aipatzen diren berdinketa hausteko irizpideak egiaztatzeko agiriak berdinketa gertatzen den unean lizitatzen dutenek aurkeztuko dituzte, eta ez aldez aurretik.		La documentación acreditativa de los criterios de desempate a que se refiere la presente clausula será aportado por quienes liciten en el momento en el produzca empate, y no con carácter previo.
12. KONTRATUA ADJUDIKATZEA		**12. ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO**
Eskaintzak ireki eta hurrengo egunetik kontatzen hasita, gehienez ere, bi hilabeteko epean egingo		La adjudicación del contrato deberá dictarse en el plazo máximo de dos meses a contar desde la apertura de las proposiciones. Transcurrido este

da kontratuaren adjudikazioa. Epe hori igaro eta oraindik adjudikaziorik egin ez bada, lizitatzaileek eskaintzak erretiratzeko eskubidea izango dute. Dena den, adjudikazioa nahitaez egin behar da, baldin eta aurkeztutako eskaintzaren batek administrazio baldintzen agirian eskatutako baldintzak betetzen baditu. Kasu horretan lizitazioa ezingo da hutsik laga.		plazo sin haberse producido la adjudicación, quienes liciten podrán retirar sus ofertas La adjudicación deberá dictarse en todo caso, siempre que alguna de las ofertas presentadas reúna los requisitos exigidos en el Pliego de cláusulas, no pudiendo en tal caso declararse desierta la licitación.
Edonola ere, Sektore Publikoko Kontratuen Legeak 152 artikuluan xedatutakoari jarraiki, kontratazio-organoak, adjudikazioa egin baino lehen, kontratua ez egitea erabaki dezake, herri-onurako arrazoiak direla-eta; edota tramitatutako prozeduran atzera egin dezake, prozedurak akats konponezinak baditu.		No obstante, en los términos previstos en el artículo 152 de la LCSP, el Órgano de Contratación, antes de dictar la adjudicación, podrá renunciar a celebrar el contrato por razones de interés público, o desistir del procedimiento tramitado, cuando éste adolezca de defectos no subsanables.
Kontratuaren adjudikazioak beti arrazoitua izan behar du, eta parte hartu dutenei jakinaraziko zaie. Aldi berean, kontratazio-organoaren kontratatzailearen profilean ere argitaratuko da.		La adjudicación del contrato, que en todo caso deberá ser motivada, se notificará quienes hayan licitado y, simultáneamente, se publicará en el perfil del contratante del órgano de contratación.
Kontratazio-mahaiak egindako proposamena ikusita, eskaintza ekonomiko onena egiten duen enpresa edota pertsona lizitatzaileari eskatuko zaio ondorengo zirkunstantziei buruzko frogagiriak aurkez ditzala, errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita zazpi egun balioduneko epean:		A la vista de la propuesta de la Mesa de Contratación, se requerirá a la empresa o persona licitadora que haya presentado la mejor oferta para que, dentro del plazo de diez días hábiles, a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento, presente la documentación acreditativa de las siguientes circunstancias:
a) Lizitatzaileak bere izenean badihardu: nortasun-agiri nazionala. Beste pertsona edo erakunde baten izenean badihardu: nortasun-agiri nazionala eta notario-ahalorde askietsia.		a) Documento Nacional de Identidad si la empresa o persona licitadora actúa en nombre propio. En el caso de que se actúe en representación de otra persona o entidad, Documento Nacional de Identidad, así como poder bastanteado.
b) Lizitatzailea pertsona juridikoa izanez gero, eratze edo aldaketa eskritura aurkeztuko du, Merkataritza Erregistroan behar bezala inskribatuta, eta identifikazio fiskaleko zenbakia, baldin inskripzioa derrigorrezkoa bada, aplikatu behar zaion merkataritzako legediaren arabera. Hala ez bada, eraketaren, estatutuen edo fundazio-egintzaren eskritura edo agiria aurkeztuko du jarduteko gaitasuna duela frogatzeko. Agiri hori erregistro ofizial egokian inskribaturik egongo da, hala behar denean, eta bertan agertuko dira lizitatzailearen jarduera zuzentzen duten arauak. Enpresariak espainiarrak ez badira baina bai Europako Erkidegokoak, lanbide edo merkataritza erregistro bateko inskripzioaren egiaztagiria aurkeztu beharko		b) Cuando el/la licitador/ra sea una persona jurídica, escritura de constitución o modificación, en su caso, debidamente inscrita en el Registro Mercantil y número de identificación fiscal, cuando la inscripción fuera exigible conforme a la legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acto fundacional, en el que constaren las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial. Cuando se trate de empresarios/as no españolas de Estados miembros de la Unión Europea, deberán acreditar su inscripción en el registro procedente de acuerdo con la legislación del Estado donde estén establecidos o mediante la presentación de una

dute, beren estatuko legeriak inskribatu beharra ezartzen baldin badie. Edo bestela, zinpeko aitorpen bat edo ziurtagiri bat aurkeztu beharko dute, aplikatzekoak diren erkidegoko xedapenekin bat etorriz.		declaración jurada o un certificado, de acuerdo con las disposiciones comunitarias de aplicación.
c) Indarrean dauden xedapenek agindu bezala, zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzakoak kitatuta daudela egiaztatzen duten agiriak.		c) Certificaciones acreditativas de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes.
d) Jarduera Ekonomikoen gaineko Zergan (JEZ) alta emanda dagoela egiaztatzea, hain zuzen ere, kontratuaren xedeari dagokion epigrafean. Horretarako alta aurkeztuko da, baldin aurtengo ekitaldiari badagokio, edo JEZen azken ordainagiria gainerako kasuetan. Bi kasuetan erantzukizunpeko aitorpena ere aurkeztuko da, adierazteko zerga horren matrikulan ez duela bajarik hartu.		d) Acreditación de estar dado de alta en el I.A.E., en el epígrafe que corresponda al objeto del contrato, mediante la presentación del alta, si se refiere al ejercicio corriente, o del último recibo del I.A.E, en los demás casos, acompañada en ambos supuestos de una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del referido impuesto.
e) Enpresa edota pertsona lizitatzaileak kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionala duela ziurtatu beharko du:		e) Justificantes de la solvencia económica, financiera y técnica o profesional de la empresa o persona licitadora:
e-1) Lizitatzailearen kaudimen ekonomikoa eta finantzarioa. Kaudimen hori hurrengo modu hauetakoren batean edo batzuetan ziurta daiteke:		e-1) Justificación de la solvencia económica y financiera de la persona licitadora que se acreditará por uno o varios de los medios siguientes:
-Finantza erakundeen aitorpen egokiak, edo bestela, arrisku profesionalen kalte-ordaineko aseguruaren frogagiria.		-Declaraciones apropiadas de entidades financieras o, en su caso, justificante de la existencia de un seguro de indemnización por riesgos profesionales.
-Merkataritzako Erregistroan edo dagokion erregistro ofizialean aurkeztutako urteko kontuak. Kontuak erregistro ofizialetan aurkezteko obligaziorik ez duten enpresariek behar bezala legeztatutako kontabilitate liburuak aurkez ditzakete, ordezko frogagiri gisa.		-Las cuentas anuales presentadas en el Registro Mercantil o en el Registro oficial que corresponda. Los empresarios no obligados a presentar las cuentas en Registros oficiales podrán aportar,como medio alternativo de acreditación, los libros de contabilidad debidamente legalizados.
-Negozio-zifra globalari buruzko aitorpena, eta hala badagokio, kontratuaren xedearekin lotutako jardueren baitan egindako negozioen bolumena, enpresariak jarduera sortu edo hasi zuen dataren arabera, gehienez eskura dituen azken hiru ekitaldiei buruzkoa, betiere negozio-zifrari buruzko erreferentziarik izanez gero.		-Declaración sobre el volumen global de negocios y, en su caso, sobre el volumen de negocios en el ámbito de actividades correspondiente al objeto del contrato, referido como máximo a los tres últimos ejercicios disponibles en función de la fecha de creación o de inicio de las actividades del empresario, en la medida en que se disponga delas referencias de dicho volumen de negocios.
Baldin enpresariak frogatutako arrazoi		Si, por una razón justificada, la persona licitadora

batengatik ezin baditu adierazitako agiriak aurkeztu, baimena emango zaio bere kaudimen ekonomiko eta finantzarioa egiaztatu ahal izan ditzan kontratazio organoak egoki irizten duen beste edozein agiri aurkezteko.		no está en condiciones de presentar las referencias solicitadas, se le autorizará a acreditar su solvencia económica y financiera por medio de cualquier otro documento que se considere apropiado por el órgano de contratación
e-2) Kaudimen teknikoaren justifikazioa. Kaudimen teknikoa honela justifikatuko da:		e-2) Justificación de la solvencia técnica. La solvencia técnica se acreditará de la siguiente forma:
Baldintza teknikoen Agiriaren 3. klausulan zehaztutako baldintzak betetzen dituztela frogatzeko titulazio akademikoa		Titulación académica que acredite elcumplimiento de las condiciones fijadas en la cláusula 3ª del Pliego de Prescripciones Técnicas.
f) Administrazio baldintzen agiriko 16. atalean adierazitako baldintzak betetzen direla ziurtatzea.		f) Acreditar el cumplimiento de los requisitos indicados en la cláusula 16 del presente pliego.
g) 200,00 eurotako behin betiko bermea jarri izanaren frogagiria.		g) Justificante de haber constituido la garantía definitiva de 200,00 euros
h) 150.000 euroko estaldurako Erantzukizun Zibileko aseguru-poliza kontratatuta izatearen egiaztagiria, polizaren eta dagokion ordainagiriaren bidez.		h) Acreditación de tener contratada una póliza de seguro de Responsabilidad Civil por importe de 150.000 euros de cobertura, mediante póliza y recibo correspondiente.
Oharra: a), b) eta e.1.) letretan adierazitako zirkunstantziak honela egiaztatu ahal izango dira: Euskal Autonomia Erkidegoko Lizitatzaileen Erregistro Ofizialeko ziurtagiri bidez; Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Estatuko Erregistro Ofizialeko ziurtagiri bidez; edo Europako erkidegoko sailkapeneko ziurtagiri bidez, Sektore Publikoko Kontratuen Legeak 97. artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz. Kasu horretan, ziurtagiriarekin batera lizitatzailearen zinpeko aitorpena aurkeztu beharko da, azaltzen duena ziurtagiri horretan adierazitako zirkunstantziek ez dutela inolako aldaketarik izan.		*Nota: Las circunstancias señaladas en las anteriores letras a), b) y e.1.) podrán acreditarse mediante una certificación del Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas de la Comunidad Autónoma Vasca, del Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Estado o mediante un certificado comunitario de clasificación conforme a lo establecido en el art. 97 de la LCSP En este caso, deberá acompañarse a la referida certificación una declaración responsable del licitador/ra en la que manifieste que las circunstancias reflejadas en el correspondiente certificado no han experimentado variación.*
SPKLren 139.1. artikuluan xedatutakoarenarabera, proposamena egiteak baimena ematen die kontratazio-mahaiari eta kontratazio- organoari Estatuko edo Euskal Autonomia Erkidegoko Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean jasotako datuak kontsultatzeko		De acuerdo con lo dispuesto en el artículo 139.1. de la LCSP, la prestación de la proposición supone autorización a la Mesa y al Órgano de Contratación para consultar los datos recogidos en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público del Estado o de la Comunidad Autónoma del País Vasco
Aurreko hamar eguneko epea bukatu eta hurrengo bost egun baliodunetan egingo da adjudikazioa, betiere lizitatzaileak adierazi zaizkion dokumentuak aurkeztu baditu eta behin betiko bermea jarri badu.		La adjudicación se realizará dentro de los cinco días hábiles siguientes a aquél en que expire el plazo de diez días anterior, siempre que la empresa o persona licitadora haya presentado la documentación señalada y constituido la garantía

		definitiva.
Eskakizun horiek zehaztutako epean bete ez direlako, adjudikazioa egin ez bada, beste deialdi bat egin aurretik, adjudikazioa hurrengo lizitatzaileari edo lizitatzaileei adjudikatzeko aukera du Administrazioak, eskaintzak sailkatu diren hurrenkeraren arabera, betiere hala egitea posible bada eta enpresa edo pertsoan adjudikaziodun berria ados badago. Egoera horretan, hamar egun balioduneko epea irekiko da aipatu berri den guztia burutzeko.		Cuando no proceda la adjudicación por no cumplir éste adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, antes de proceder a una nueva convocatoria la Administración podrá efectuar una nueva adjudicación al licitador o licitadores siguientes a aquél, por el orden en que hayan quedado clasificadas sus ofertas, siempre que ello fuese posible y que la nueva empresa o persona adjudicataria haya prestado su conformidad, en cuyo caso se concederá a éste un plazo de diez días hábiles para cumplimentar lo señalado anteriormente.
Sektore Publikoko Kontratuen Legeak 152.2 artikuluan aurreikusten duenari jarraituz, kontratua egiten ez bada, edota adjudikazioaren aurretik kontratazio-organoak erabakitako prozedura honi uko egiten bazaio, Administrazioak zehaztuko du lizitatzaileei eragindako gastuaren zenbatekoa, aurretik haiekin egon eta justifikazioak entzun ondoren.		Al amparo de lo previsto en el art. 152.2 de la LCSP, en caso de renuncia a la celebración del contrato o desistimiento de este procedimiento acordado por el órgano de contratación antes de la adjudicación, la compensación de los gastos que la licitación haya ocasionado a quienes hayan licitado será fijada por esta Administración previa audiencia y justificación de aquellos.
Aurkeztutako eskaintzak, bai onartutakoak bai ireki gabe baztertutakoak edo ireki ondoren atzera botatakoak, bere espedientean artxibatuko dira. Kontratua adjudikatu ondoren errekurtsoak jartzeko epea irekiko da. Epe horretan errekurtsorik jarri ez bada, proposamenarekin batera aurkeztutako dokumentazioa interesdunen eskura utziko da.		Las proposiciones presentadas, tanto las declaradas admitidas como las rechazadas sin abrir o las desestimadas una vez abiertas, serán archivadas en su expediente. Adjudicado el contrato y transcurridos los plazos para la interposición de recursos sin que se hayan interpuesto, la documentación que acompaña a las proposiciones quedará a disposición de los y las interesadas.
Dokumentazio hori interesdunen eskura jartzen denetik hilabeteko epean (1 hilabete) inork jasotzen ez badu, administrazioak erabaki dezake pertsona edo enpresa lizitatzaileek aurkeztutako dokumentazioa suntsitzea.		Transcurrido el plazo de 1 mes desde que dicha documentación quede a disposición de los y las interesadas, la Administración podrá disponer sobre la destrucción de la documentación aportada por las personas o empresas licitadoras cuando éstas no hayan procedido a su retirada.
Kontratua lizitazioaren baldintzetara zehatz-mehatz egokitzen den agiri administratiboan formalizatu behar da; horretarako Udalaren aurrean aurkeztu behar da.		El contrato se formalizará en documento administrativo que se ajuste con exactitud a las condiciones de la licitación, debiendo comparecer en el Ayuntamiento para ello.
Administrazioaren erruagatik kontratua formalizatu gabe geratzen bada, atzerapenak eragindako kalte-ordainak ordainduko zaizkio enpresa edota pertsona adjudikaziodunari		En el caso de falta de formalización del contrato por causas imputables a la Administración, se indemnizará a la empresa o persona adjudicataria de los daños y perjuicios que la demora le pudiera ocasionar.
13. KONTRATUA FORMALIZATZEA		**13. FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO**

Lizitazioaren baldintzetara zehatz-mehatz egokitzen den agiri administratiboan formalizatu behar da kontratua, Sektore Publikoko Kontratuen Legeak 153 artikuluan xedatu bezala; horretarako Udalaren aurrean aurkeztu behar da.		El contrato se formalizará conforme a lo previsto en el artículo 153 de la LCSP en documento administrativo que se ajuste con exactitud a las condiciones de la licitación, debiendo comparecer en el Ayuntamiento para ello.
III. KONTRATUA BETETZEA		**III. EJECUCIÓN DEL CONTRATO**
14. KONTRATUAREN ARDURADUNA		**14. RESPONSABLE DEL CONTRATO**
Zumarragako Udaleko Gizarte Zerbitzuetako departamentuko arduraduna izango da kontratu hau gauzatzearen arduraduna, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 62. artikuluan xedatutakoaren arabera.		En el presente contrato, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 62 de la LCSP se designa como responsable de la ejecución del contrato a la Coordinadora del Departamento de Servicios Sociales.
15. KONTRATUA GAUZATZEA		**15.EJECUCIÓN DEL CONTRATO**
Kontratua enpresa edota pertsona adjudikaziodunaren gain eta kontura beteko da, SPKLren 197. artikuluan xedatutakoaren arabera. Kontratua betetzeko, plegu honetan jasotako klausulak eta, halakorik balego, espedienteari erantsitako zehaztapen teknikoak jarraituko dira, eta betiere, Administrazioaren zuzendaritza, ikuskapen eta kontrolpean. Administrazioak idatziz nahiz ahoz erabili ahal izango ditu ahalmen horiek.		La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura del contratista. El contrato se ejecutará con sujeción a las cláusulas contenidas en el presente pliego y, en su caso, a las especificaciones técnicas unidas al expediente, bajo la dirección, inspección y control de la Administración, quien ejercerá estas facultades tanto por escrito como verbalmente.
Enpresa edota pertsona adjudikaziodunari edo bere mendeko pertsonei leporatu ahal zaizkien ekintzengatik edo ez-egiteengatik kontratuaren martxa ona arriskuan jartzen denean, Administrazioak kontratuaren martxa ona lortzeko edo berreskuratzeko beharrezkotzat jotzen dituen neurriak hartzea agindu dezake.		Cuando por actos u omisiones imputables al contratista o a personas de él dependientes se comprometa la buena marcha del contrato, la Administración podrá exigir la adopción de las medidas que estime necesarias para conseguir o restablecer el buen orden en la ejecución del mismo.
Enpresa edo pertsona adjudikazioduna behartuta dago, Udalak onartutako klausulen agirietan adierazitako baldintzetan hitzartutako zerbitzua ematetik eratorritako betebeharrak betetzera, baita indarrean dagoen legedia aplikatzetik eratorritakoak ere. Horiez gain ondorengoak burutuko ditu:		Con independencia de las que se deriven de la prestación del servicio concertado en las condiciones señaladas en los Pliegos de Cláusulas aprobados por el Ayuntamiento y de la aplicación de la legislación vigente, la empresa o persona adjudicataria queda obligada:
a)-“Gure Txoko” jubilatuen etxeko ile-apainketa zerbitzua erregularki eta jarraian ematea, eta behar den bezalako prestutasunez. Horrez gain, kontratuak dirauen artean zerbitzua emateko atxikitako langileen bajak (istripu edo		a)A prestar el servicio de peluquería en el Hogar del Jubilado “Gure Toxoko” de Zumarraga de forma regular y continua, debiendo emitir el servicio con la diligencia debida y quedando obligada a cubrir las bajas del personal que adscriba para la

gaixotasun, opor edo abarregatik sortutakoak) beteko dira.

b) Bezeroekiko zerbitzu zuzenerako, eskaintzan zehaztutako langileak jartzea, eta langile horiek egonkor mantentzea, etengabeko gorabeherarik gabe.

c) Dagokien Udal Zerbitzuei berehala jakinaraztea kontratatutako zerbitzua ematean sortutako gorabehera guztiak, bai eta zerbitzuan izandako edozein ordutegi-aldaketa ere.

16. KONTRATUA GAUZATZEKO BALDINTZA BEREZIAK

16.1. Hizkuntza arloan.

Agiriko elementu guztiak (errotuloa, prezioen zerrenda, oharrak, abisuak…) erderaz eta euskaraz egongo dira.

16.2.Enpresa edota pertsona adjudikaziodunaren lan eskubideak eta betebeharrak

1. Kontratuak derrigorrez bete beharko ditu lan-arloan, Gizarte Segurantzaren arloan eta laneko segurtasun eta osasunaren arloan indarrean dauden eta aplikagarri diren legezko, arauzko eta hitzarmenezko xedapenak.

Kontratua indarrean den bitartean, kontratuaren hasierako plantillan aldaketak gertatzen badira (bai erretiro, heriotza, borondatezko baja, kaleratze, aldi baterako ezintasun, ezintasun iraunkor eta abarrengatik, bai zerbitzuaren beharrengatik), baja hori bete aurretik enpresa edo pertsona adjudikaziodunak Udalari horren berri emango dio.

Enpresa edo pertsona adjudikaziodunaren ardura osoa izango da bere zerbitzuan izango dituen langileen kontratazioa eta horien prestakuntza. Zumarragako Udalak ez du inongo harreman juridikorik izango enpresa edo pertsona

prestación del servicio y que se produzcan por accidente o enfermedad, vacaciones y otras causas, durante la vigencia del contrato.

b) A asignar al servicio directo al usuario el mismo personal propuesto en su oferta y mantenerlo de forma estable, no permitiéndose variaciones constantes.

c) A dar cuenta inmediatamente a los Servicios Municipales correspondientes de cuantas incidencias se produzcan en la prestación del servicio concertado, y a cualquier cambio de horas realizado en el servicio.

16. CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN

16.1. Materia lingüística.

Todos los elementos expuestos (rótulo, lista de precios, notas, avisos…) estarán en castellano y euskera.

16.2. Derechos y obligaciones laborales de la empresa o persona adjudicataria

1. El presente contrato se halla sujeto al cumplimiento de las disposiciones legales, reglamentarais y convencionales vigentes y que resulten de aplicación en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad y salud en el trabajo

Durante la vigencia del contrato y siempre que se produzca una variación en la plantilla con que se inicia el mismo, bien sea por jubilación, defunción, baja voluntaria, despido, invalidez, etc. o cualquier otra que se produzca por necesidades del servicio la empresa o persona adjudicataria está obligada a dar cuenta al Ayuntamiento previamente a cubrir la baja causada.

Será de cuenta y cargo de la empresa o persona adjudicataria exclusivamente la contratación del personal a su servicio y su formación. El Ayuntamiento de Zumarraga no tendrá relación jurídica alguna con el personal al servicio de la

adjudikaziodunarentzat lanean diharduten langileekin, ez agiri hauen xede den kontratua indarrean den bitartean ez kontratua bukatu ondoren ere.		adjudicataria durante el plazo de vigencia del contrato objeto de este pliego ni al término del mismo.
2. Kontratuaren xede den jardueran arituko diren langileei zein hitzarmen kolektibo aplikatu zaien adierazi beharko dute lizitatzaileek, adjudikazioa lortzen badute.		2. Quienes liciten deberán indicar el convenio colectivo que será de aplicación a las personas trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato, en el caso de resultar adjudicatarios.
Halaber, behin kontratua adjudikatu eta gero langileei benetan aplikatuko zaizkien lan baldintzei buruz eskatzen zaien informazio guztia ematera behartutako egongo dira.		Asimismo, estarán obligados a facilitar cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que, una vez adjudicado el contrato, se apliquen efectivamente a las personas trabajadoras.
3. Hitzarmen kolektiboan jasotako soldata ordaindu beharko du enpresa edota pertsona adjudikaziodunak kontratua gauzatzen den denbora guztian, beti ere langileari dagokion lanbide-kategoriaren arabera, eta ordaintzekoa den soldata ezin izango da, inola ere, txikiagoa izan.		3. La empresa o persona adjudicataria deberá a lo largo de toda la ejecución del contrato, abonar el salario recogido en el convenio colectivo de aplicación según la categoría profesional que le corresponda a la persona trabajadora, sin que en ningún caso el salario a abonar pueda ser inferior a aquel
Baldintza hau betetzen dela bermatzeko, langileei benetan aplikatuko zaizkien lan-baldintzak jasotzen dituen hitzarmenaren kopia eta nomina-agiriak, edo, kasuan kasu, zinpeko aitorpena, eskatuko dira.		Para garantizar el cumplimiento de este requisito se exigirá copia del convenio que recoja las condiciones de trabajo que resulten de aplicación efectiva a los trabajadores y trabajadoras, así como los documentos de nómina o, en su caso, declaración jurada.
4. Klausula honetako baldintzak kontratuaren funtsezko betebeharrak dira, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen ondorioetarako. Hortaz, baldintzak betetzen ez badira, kontratua bertan behera gelditu ahal izango da, lege horren 221.f) artikuluaren arabera.		4. Los requisitos de esta cláusula constituyen obligaciones esenciales del contrato a los efectos de la LCSP, y su incumplimiento puede motivar la resolución del mismo, de conformidad con el artículo 211. f) de la citada ley.
16.3. Berdintasuna. Emakumeen eta gizonen berdintasuna bermatzeko eskubide eta betebeharrak		**16.3. Igualdad. Derechos y obligaciones para garantizar la igualdad de mujeres y hombres**
1. Kontratatutako pertsona edo entitate juridikoak Emakume eta Gizonen Benetako Berdintasunari buruzko 3/2007 Lege Organikoan eta Emakume eta Gizonen Berdintasunerako 4/2005 Legean ezarritako betekizunak betetzea, eta 9/2017 Kontratazio Legeak.		1. La empresa o persona adjudicataria deberá cumplir los principios establecidos en la Ley Orgánica 3/2007 para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres, la Ley 4/2005 para la Igualdad de Mujeres y Hombres.
		2. La empresa o persona adjudicataria hará un uso de la comunicación de manera no sexista e

2. Kontratatutako pertsonak edo entitate juridikoak dokumentazio, idazki, publizitate, irudi eta material guztietan komunikazioa modu ez-sexista eta barneratzailean erabiltzea.		inclusiva en toda la documentación, publicidad, imagen o materiales.
3. Beste neurri batzuei kalterik egin gabe eta indarrean dagoen berdintasunerako legediaren arabera, kontratuaren adjudikaziodun izendaturiko pertsona juridikoak (horren estatus juridikoa edozein dela ere) nahitaez bermatzea emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna, soldata-bereizkerian arreta berezia ezarrita ,9/2017 Legearen 1.3. artikuluan xedatutakoari jarraituz).		3. Sin perjuicio de otras medidas y en virtud de la legislación vigente en materia de igualdad, la persona jurídica designada como adjudicataria del contrato, independientemente de su estatus jurídico, deberá garantizar obligatoriamente la igualdad entre mujeres y hombres, prestando especial atención a la discriminación salarial, artículo 1.3. de la Ley 9/2017 de Contratos del Sector Público).
4. Klausula honetako baldintzak kontratuaren funtsezko betebeharrak dira, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen ondorioetarako. Hortaz, baldintzok betetzen ez badira, kontratua bukatu daiteke, lege horren 211.f) artikuluaren arabera.		4. Los requisitos de esta cláusula constituyen obligaciones esenciales del contrato a los efectos de la LCSP, y su incumplimiento puede motivar la resolución del mismo, de conformidad con el artículo 211. f) de la citada ley.
17. ENPRESA EDOTA PERTSONA ADJUDIKAZIODUNAREN ERANTZUKIZUN KONTRATUA BURUTZERAKOAN BESTE BATZUEIKALTEAK ERAGITEN BADIZKIE		**17. RESPONSABILIDAD DE LA EMPRESA PERSONA ADJUDICATARIA POR DAÑOS A TERCEROS DURANTE LA EJECUCIÓN DEL CONTRATO**
Enpresa edota pertsona adjudikaziodunak bere gain hartuko ditu kontratua betetzeak dakartzan lanen ondorioz hirugarrengoei egindako kalteak eta galerak, Sektore Publikoko Kontratuen Legeak 196 artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz. Horren ondorioetarako, 150.000,00 euroko aseguru-poliza bat izenpetu beharko du. Estaldura horrek indarrean jarraitu beharko du kontratuak irauten duen denbora osoan eta, halakorik balego, luzapenetan.		La empresa o persona adjudicataria será responsable de los daños y perjuicios que se causen como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 196 de la LCSP, a cuyo efecto deberá suscribir una póliza de seguro por importe de 150.000,00 euros. Dicha cobertura deberá mantener su vigencia en todo el período de duración del contrato, y en su caso, en las prórrogas correspondientes.
18 ENPRESA EDO PERTSONA ADJUDIKAZIODUNAREN BETEBEHARRAK		**18. OBLIGACIONES DE LA EMPRESA O PERSONA ADJUDICATARIA**

Honako hauek izango dira enpresa edo pertsona adjudikaziodunaren betebehar orokorrak: -Jubilatuen etxean kontratuaren xede den zerbitzua ematea. -Bere gain izango dira zerbitzuaren funtzionamenduak oro har sortzen dituen gastuak. Lokalaren mantentze-lanak Udalaren kontura izango dira, erabilera zabarrak eragindako kalteak izan ezik. Kontratuaren iraupenaren lehen urtean zehar, Udalaren kontura izango dira gastu indibidualizatuak (ura), larrugintzako produktuak eta bestelakoak izan ezik. -Lokala eta instalazioak funtzionatzeko egoera ezin hobean mantenduko ditu, zerbitzuaren adjudikazio bukatu arte. Halaber, berari dagokio adjudikazio honen xede diren instalazioen zaintza eta segurtasuna. Ireki eta ixteaz arduratuko da, gelaren barruan ordena eta bizikidetasun ona zainduz. -Arauzko baldintzak betetzen dituen pertsona oro onartuko du zerbitzuan. Kontuan hartuta zerbitzuaren erabiltzaileak jubilatuak eta pentsionistak direla, begirune eta laguntzako jarrera arduratsua erakutsi beharko du. -Zerbitzuaren kudeaketaren zaintza, ikuskapena eta fiskalizazioa egiteko berariazko ahalmena duen udal zerbitzuetako pertsonalak une oro lokalera sartu ahal izango du. Ahalmen bera izango du jubilatuen etxeko Zuzendaritza batzordeburuak. -Ile-apainketa zerbitzua ustiatzeari dagokionez, era horretako jardueretan indarrean dauden legezko xedapen guztiak errespetatzea. -Une oro eskainitako tarifak aplikatzea. -Ile-apainketa zerbitzua emateko erabiliko den lokala, instalazioak eta tresnak egunero garbitzea, kasu bakoitzean jarri behar den ardurarekin. Garbiketa eta higieneko materialak erosterakoan sortzen diren gastuak, empresa edo pertsona adjudikaziodunaren bizkar joango dira.		La empresa o persona adjudicataria tendrá en general las siguientes obligaciones: -La prestación del mencionado servicio objeto del contrato en el hogar del jubilado. -Correrán a su cargo los gastos generales derivados del normal funcionamiento del servicio, siendo a cuenta del Ayuntamiento los gastos de mantenimiento del local, salvo los ocasionados por el uso inadecuado. Durante el primer año de duración del contrato, correrán por cuenta del Ayuntamiento los gastos individualizados de los suministros (el agua), a excepción de los productos de pelulquería y demás. -Deberá mantener el local y las instalaciones en perfectas condiciones de funcionamiento, hasta la finalización de la adjudicación. Asimismo, corresponden al adjudicatario la vigilancia y seguridad de las instalaciones objeto de la presente adjudicación. Se encargará de la apertura y el cierre, y velará en todo momento por el orden y la adecuada convivencia dentro del local. -Admitir en el servicio a todas aquellas personas que cumplan las condiciones reglamentarias. Considerando que las personas usuarias del servicio son jubiladas y pensionistas, deberá mostrar una actitud de respeto y de ayuda responsables. -El personal de servicios del Ayuntamiento con competencia expresa para la vigilancia, inspección y fiscalización de la gestión del servicio podrá acceder en todo momento al local. La misma competencia tendrá el Presidente de la Junta Directiva del Hogar del jubilado -En lo concerniente a la explotación del servicio de peluquería, la empresa o persona adjudicataria deberá respetar todas aquellas disposiciones legales vigentes en materia de actividades de este tipo. -Aplicar en todo momento las tarifas ofertadas. -Realizar la limpieza diaria del local, las instalaciones y los instrumentos utilizados en la prestación del servicio de peluquería, con la diligencia necesaria en cada caso. Los gastos originados por la adquisición de materiales de limpieza y de higiene correrán a cargo de la empresa o persona adjudicataria.

-Udaleko teknikari arduradunari jakinaraztea zerbitzuari buruzko edozein gorabehera: erabiltzaileen iradokizunak eta kexak; zerbitzua eskaintzen duten langileenak; ile-apaindegiaren instalazioetan egindako konponketa edo aldaketak; aretoko ekipo edo altzarietan egindakoak.	-Notificar a la persona responsable técnico municipal cualquier detalle referente al servicio, tales como las sugerencias y quejas de los usuarios o de los empleados que ofrecen el servicio; las reparaciones o cambios realizados en las instalaciones de peluquería, así como en los equipos o los muebles del local.
-Udalak denbora batez eten ahal izango du zerbitzua, beharrezkotzat jotzen dituen obrak edo konponketa lanak egiteko. Kasu horretan, zerbitzuaren adjudikaziodunari jakinarazi beharko dio gutxienez hilabeteko aurrerapenarekin.	-El Ayuntamiento podrá suspender temporalmente el servicio para la ejecución de aquellas obras o reparaciones que considere oportunas. En tal caso, deberá notificárselo al adjudicatario por lo menos con un mes de antelación.
-Udalari aurretik baimena eskatu beharko zaio bai zerbitzuari lotutako instalazioetan edozein obra edo hobekuntza egiteko, bai ile-apainketako edo bestelako ekipoak edo makinaria erabiltzeko, bai ile-apaindegikoak ez diren bestelako zerbitzuak emateko, eta bai zerbitzuan eragina duen beste edozein aldaketa egiteko. Udalak ahalmena izango du baimena eman ala ez erabakitzeko.	-Se deberá solicitar la autorización previa del Ayuntamiento para la ejecución de cualquier obra o mejora en las instalaciones adscritas al servicio, para la utilización de equipos o maquinaria de peluquería o de otro tipo, para la prestación de servicios que no sean propios de peluquería, así como para la realización de cualquier otra modificación que afecte al servicio. El Ayuntamiento ostentará la potestad de conceder o denegar la autorización.
-Adjudikazioaren epea amaituta, empresa edo pertosna adjudikazioduna behartuta egongo da erabilitako ondasunak nahiz instalazioetan egindako obrak eta hobekuntzak libre utzi eta Udalaren esku lagatzera.	-Al término del plazo de la adjudicación, la empresa o persona adjudicataria estará obligada a dejar libres y revertir al Ayuntamiento todos los bienes utilizados así como las obras y mejoras realizadas en las instalaciones.
19. ENPRESA EDO PERTSONA ADJUDIKAZIODUNAREN ESKUBIDEAK	**19. DERECHOS DE LA EMPRESA O PERSONA ADJUDICATARIA**
Honako hauek dira empresa edo pertsona adjudikaziodunaren eskubideak:	La empresa o persona adjudicataria tendrá los siguientes derechos:
-Zerbitzua emateko Udalak utzitako lokala erabiltzea.	-Uso del local cedido por el Ayuntamiento para la prestación del servicio.
-Udalaren aldetik babes juridikoa jasotzea, zerbitzu publiko baten esleipendun izanik denen aurrean errespetatua izan dadin. Udalak bere agintaritza erakustea ile-apainketako zerbitzuaren ohiko jardueran egon daitekeen edozein nahasmendu etenarazteko edo horrelakoak eragozteko.	-Protección jurídica por parte del Ayuntamiento a fin de que sea respetado frente a todos en su condición de persona adjudicataria, haciendo prevalecer el Ayuntamiento su autoridad cuando fuere necesario a fin de impedir o hacer cesar cualquier perturbación del normal desempeño del servicio de peluquería.
-Zerbitzua emateagatik erabiltzaileengandik dagozkion prezioak jasotzea. Udalak urtero adjudikazioduna izan denak eskainitako	-Cobrar los servicios prestados a las personas usuarias. Asimismo, los precios de las tarifas ofertados por quien resulte adjudicataria, podrán ser revisados anualmente por el Ayuntamiento.

zerbitzuagatiko tarifak berrikusi eta eguneratu ahalko ditu. -Prezioak berrikustea, zerbitzuan aldaketarik egin gabe ere, bat-bateko eta ustekabeko zirkunstantziek hala arrazoituko balute. - Kontratuaren iraupenaren lehen urtean zehar, Udalaren kontura izango dira gastu indibidualizatuak, larrugintzako produktuak izan ezik.	-Revisar las tarifas cuando, aún sin modificar el servicio, circunstancias sobrevenidas e imprevisibles lo motivaran. - Durante el primer año de duración del contrato, correrán por cuenta del Ayuntamiento los gastos individualizados, a excepción de los productos de pelulquería.
- Kontratua formalizatu eta jarduera hasi ondoren, eta eskaintza hartzaileen eskarira egokitzeko, esleipendunak Udalari eskatu ahal izango dio eskainitako produktuak handitzeko eta/edo hasierako eskaintzan ezarritakoak aldatzeko (antzeko ezaugarriak dituzten beste produktu batzuengatik ordezkatzea, lizitazioan onartutako prezioari eutsiz). Baimena eman ondoren, eskainitako prezioen eta artikuluen zerrendan sartuko dira.	- Una vez formalizado el contrato e iniciada la actividad, y al objeto de adecuar la oferta a la demanda de los destinatarios, el adjudicatario podrá solicitar al Ayuntamiento la ampliación de los productos ofertados y/o la modificación de los establecidos en la oferta inicial, (sustitución por otros productos de similares características manteniendo el precio aprobado en la licitación). Una vez autorizada, se incorporarán a la lista de precios y artículos ofertados.
21. KONTRATUA ALDATZEA Behin kontratua burutzen denean, interes publikoak eragindako aldaketak bakarrik sartu ahalko dira, klausula honetan ezarritako kasuetan edo SPKLaren 205. artikuluan jarritako kasuetan eta mugekin. Kontratuan aldaketak sartu behar direnean, proposamena idatziko dute dagokion departamentuak eta kontratuaren arduradunak, aldaketa arrazoitzen, deskribatzen eta baloratzen duten agiriekin batera. Administrazioak enpresa edota pertsona kontratistari entzunaldia emango dio, aldaketa onartu aurretik. Kontratazio organoak onartu beharko ditu aldaketok; baina, aurretik, SPKLaren 191 eta 207 artikuluetan aurreikusitako prozedura tramitatuko da eta dokumentu administratiboa formalizatuko da, lege bereko 153. artikuluan xedatutakoaren arabera, behin betiko bermea berregokituta, hala behar bada.	**21. MODIFICACIONES DEL CONTRATO** Una vez perfeccionado el contrato, solo se podrán introducir modificaciones por razones de interés público, en los casos previstos en esta cláusula o en los supuestos y con los límites establecidos en art. 205 de la LCSP. Cuando sea necesario introducir modificaciones en el contrato el departamento correspondiente junto con el responsable del contrato redactará la oportuna propuesta, integrada por los documentos que justifiquen, describan y valoren aquella. La aprobación de la modificación por la Administración requerirá la previa audiencia de la empresa contratista. Las modificaciones deberán ser aprobadas por el órgano de contratación previa tramitación del procedimiento previsto en el art. 191 y 207 de la LCSP y formalizarse en documento administrativo con arreglo a lo señalado en el art. 153 de la LCSP, previo reajuste de la garantía definitiva en su caso.
22. KONTRATUA BUKATZEKO ARRAZOIAK Kontratua bukatzeko arrazoiak izango dira SPKLaren 211 artikuluan aurreikusitakoak, bai eta lege bereko 313 artikuluan bereziki zerbitzu-kontratuetarako jasotakoak.	**22.- CAUSAS DE RESOLUCIÓN DEL CONTRATO** Constituyen causas de resolución del contrato las establecidas en los artículos 211 de la LCSP, así como las recogidas en el artículo 313 de la misma Ley para los contratos de servicios en particular.

Kontratua bukatzeko berariazko arrazoia izango da administrazioarekin kontratatzeko betekizunak bat-batean galtzea (kontratatzeko gaitasuna eta kaudimena galtzea eta kontratatzeko debekuren bat izatea), SPKLan jartzen duen moduan.	Se establece como causa expresa de resolución del contrato la pérdida sobrevenida de los requisitos para contratar con la administración (exigencias de capacidad de la empresa contratista y no estar incurso en ninguna causa de prohibición de contratar) en los términos establecidos en la LCSP
23. ADMINISTRAZIOAREN ESKUBIDEAK	**24. PRERROGATIVAS DE LA ADMINISTRACIÓN**
Administrazioari honakoak dagozkio: a) kontratua interpretatzea b) kontratuan sor daitezkeen zalantzak argitzea c) interes publikoko arrazoiengatik kontratua aldatzea d) kontratua amaitzea eta amaiera horren ondorioak zehaztea, SPKLan eta Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorrean ezarritako mugen barruan eta horiek zehaztutako baldintza eta ondorioak betez.	Corresponden a la Administración las prerrogativas de interpretar el contrato, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlo por razones de interés público, acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos establecidos en la LCSP, así como en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.
24. KONTRATUA HIRUGARRENEI LAGATZEA AZPIKONTRATAZIOA	**24. CESIÓN DEL CONTRATO A TERCEROS. SUBCONTRATACIÓN**
Zumarragako Udalak berariaz baimendu ezean, adjudikaziodunak ezingo dizkio kontratuaren eskubideak eta betebeharrak beste pertsona edo erakunderen bati laga edo eskualdatu.	La empresa o persona adjudicataria no podrá sin previa autorización expresa del Ayuntamiento de Zumarraga, ceder ni traspasar los derechos y obligaciones derivadas del contrato, a otra persona o entidad
Halaber, aurretik Udalak espresuki baimendu ezean, adjudikaziodunak ezingo du lanen zati bat hirugarren batekin hitzartu edo azpikontratatu.	La empresa o persona adjudicataria tampoco podrá subcontratar ni concertar con terceros la realización parcial de la prestación, salvo que el Ayuntamiento lo autorice expresamente.
25. IZAERA PERTSONALEKO DATUEN BABESA	**25. PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL**
Enpresa adjudikazioadunak hauetan xedatutakoa bete beharko du: 2016/679 Erregelamendua (EB), 2016ko apirilaren 27koa, Europako Parlamentuarena eta Kontseiluarena, datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa (95/46/CE Zuzentaraua indargabetzen duena); eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu Pertsonalak Babesteari eta eskubide digitalak bermatzeari buruzkoa.	La empresa adjudicataria deberá cumplir lo dispuesto en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE así como lo dispuesto en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales.

III.- IZAERA, ARAUBIDE JURIDIKOA ETA JURISDIKZIO ESKUDUNA

26. IZAERA ETA ARAUBIDE JURIDIKOA

Klausulen agiri honen arabera egin behar den kontratua administrazio mailakoa izango da, eta kontratuan bertan zehazten ez den guztiari dagokionez, honako hauek bete beharko dira: a) Sektore Publikoko Kontratuen Legea; b) Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorra; c) Eta kasuan kasu, Administrazio Publikoen kontratazioan aplika daitezkeen arauak.

Administrazio-klausulen Agiri honen eta espedientearekin batera doan dokumentazio teknikoaren artean kontraesanik izanez gero, agiri honetan zehaztutakoa nagusituko da.

27. JURISDIKZIO ESKUDUNA

Era berean, kontratutik sortzen diren auziak administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren menpe egongo dira. Nolanahi ere, bi alderdiek nahi izanez gero, auziak arbitrajearen bitartez konpon daitezke, indarrean dagoen legedian zehaztutakorekin bat etorriz.

Kontratua interpretatzetik, aldatzetik, bukatzetik eta horren ondorioetatik sortzen diren auziak kontratazio-organoak ebatziko ditu. Horretarako hartutako akordioek administrazio-bidea agortuko dute. Akordio horien aurka administrazioarekiko auzi-errekurtsoa jarri ahal izango da, jurisdikzio hori arautzen duen Legean xedatutakoarekin bat etorriz; dena den, 39/2015 Legeak, urriaren 1ekoak, AdministrazioPublikoen Administrazio Prozedura Erkidearenak, 123 eta 124. artikuluetan aurreikusitakoaren arabera, interesdunek aukerako berraztertze errekurtsoa jarri ahal izango dute.

Zumarraga, 2022ko azaroan

III.- NATURALEZA, RÉGIMEN JURÍDICO Y JURISDICCIÓN COMPETENTE

26. NATURALEZA Y RÉGIMEN JURÍDICO

El contrato que en base a este pliego se realice, tendrá carácter administrativo y en todo lo no previsto en él se estará a lo dispuesto en la LCSP, así como en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, y demás normas que, en su caso, sean de aplicación a la contratación de las Administraciones Públicas.

En caso de contradicción entre el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y el resto de la documentación técnica unida al expediente, prevalecerá lo dispuesto en este Pliego.

27. JURISDICCIÓN COMPETENTE

Las cuestiones litigiosas que se deriven del contrato se entenderán sometidas a la jurisdicción contencioso-administrativa, no obstante, lo cual, las partes pueden acordar el sometimiento de sus litigios a arbitraje, conforme a lo establecido en la legislación vigente.

Las cuestiones litigiosas surgidas sobre la interpretación, modificación, resolución y efectos del contrato serán resueltas por el órgano de contratación, cuyos acuerdos pondrán fin a la vía administrativa y contra los mismos habrá lugar a recurso contencioso-administrativo, conforme a lo prevista por la Ley reguladora de dicha jurisdicción, sin perjuicio de que los interesados puedan interponer recurso potestativo de reposición, previsto en los artículos 123 y 124 de la Ley 39/2015 de 5 de octubre del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas.

Zumarraga, noviembre de 2022

II. ERANSKINA. ESKAINTZA EKONOMIKOA

Lizitatzailearen datuak:
Izen-abizenak: ……..
Nortasun agiria: …….
Helbidea: ……
Posta kodea: ..…….
Telefonoa: ……

Ordezkariaren datuak (ordezkaririk egonez gero)Izen-abizenak:
……..
Nortasun-agiria edo IFK (pertsona juridikoa bada): ……..
Helbidea: ……
Posta kodea: ..…….
Telefonoa: ……

KONTRATUAREN IZENA:
……

ADIERAZPENA

Konpromisoa hartzen dudala zerbitzu hori prezio eta baldintza hauetan emateko:

Emakumeak

Moztu	€
Garbitu eta markatu edo lehortu	€
Eskuzko lehortu	€
Tintea	€
Permanentea	€
Metxak	€
Plis	€
Kremak	€
Laka	€
Bitaminak	€

Gizonak

Garbitu eta moztu	€
Bizarra moztu	€

-LAN ESKARMENTUA

-FORMAKUNTZA

Administrazio-klausula zehatzen eta teknikoen agiria, eta kontratu hau arautu behar duten gainontzeko agiriak ezagutzen ditut. Horiek horrela, nire gain hartu eta ontzat ematen ditut oso-osorik.

1. Kontratuak burutzeko indarrean dagoen araudiak eskatutako baldintza eta betebehar guztiak betetzen ditut.

2. Era berean, lanaren zein zergen arloan legeak dioena edo araututa dagoena bete beharko dut.

.....-(e)n, 2022ko ..... –ren ..-(e)an

sinadura

ANEXO II. PROPUESTA ECONÓMICA

Datos del licitador/a:
Nombre y apellidos: ……..
D.N.I. : ……
Dirección: ……
Código postal: ……
Teléfono: ……

Datos del/a representante (en caso de):
Nombre y apellidos: ……..
D.N.I. o IFK (en caso de que sea persona jurídica) :
……
Dirección: ……
Código postal: ……
Teléfono: ……

NOMBRE DEL CONTRATO: **SERVICIO DE PELUQUERÍA DEL HOGAR DEL JUBILADO GURE TXOKO**

DECLARO

1. Que me comprometo a la prestación del citado servicio en los siguientes precios y condiciones

Mujeres

Cortar	€
Lavar y marcar o secar	€
Secado manual	€
Tinte	€
Permanente	€
Mechas	€
Plis	€
Crema	€
Laca	€
Vitamias	€

Caballeros
-Lavar y cortar €
-Cortar barba y bigote €

-EXPERIENCIA:

-FORMACION

2. Que conozco los Pliegos de Cláusulas Administrativas Particulares y demás documentación que ha de regir el contrato, que expresamente asumo y acato en su totalidad.

3. Que cumplo con todos los requisitos y obligaciones exigidos por la normativa vigente para la ejecución del contrato.

4. Que asimismo me obligo al cumplimiento de lo legislado o reglamentado en materia laboral y tributaria.

En ..... a ..... de 2022
Fdo:

ZUMARRAGAKO
UDALA
—
ZUMARRAGA
(GIPUZKOA)

I. ERANSKINA
(A gutun-azal elektronikoa)

KONTRATATZEKO ALDEZ AURREKO BALDINTZAK BETETZEN DIRELA DIOEN ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENA

KONTRATAZIO PROZEDURARI BURUZKO INFORMAZIOA

- Kontratatzailearen nortasuna: Zumarragako UDALA

- Kontratazioaren izenburua: **GURE TXOKO JUBILATUEN ETXEKO ILE- APAINDEGI ZERBITZUA**

- Espedientearen erreferentzia-zenbakia: 2022COPS0009

OPERADORE EKONOMIKOARI BURUZKO INFORMAZIOA (LIZITATZAILEA)

Izena:

Identifikazio fiskaleko zenbakia IFZ:

Posta helbidea: Harremanetarako pertsona:

Telefonoa: Posta elektronikoa:

Faxa:

Internet helbidea (web orriaren helbidea) (hala badagokio):

Operadore ekonomikoa mikroenpresa, enpresa txiki edo ertaina da?

OPERADORE EKONOMIKOAREN ORDEZKARIEI BURUZKO INFORMAZIOA

Izen-abizenak:

NAN:

ANEXO I
(Sobre electrónico A)

DECLARACIÓN RESPONSABLE DE CUMPLIMIENTO DE LOS REQUISITOS PREVIOS PARA CONTRATAR

INFORMACIÓN SOBRE EL PROCEDIMIENTO DE CONTRATACIÓN

- Identidad del contratante: AYUNTAMIENTO DE Zumarraga

- Titulo de la contratación: **SERVICIO DE PELUQUERÍA DEL HOGAR DEL JUBILADO GURE TXOKO**

- Número de referencia del expediente: EXPTE. 2022COPS0009

INFORMACIÓN SOBRE EL OPERADOR ECONÓMICO (LICITADOR)

Nombre:

Número de identificación fiscal NIF:

Dirección postal: Persona de contacto:

Teléfono: Correo electrónico:

Fax:

Dirección internet (dirección de la página web) (en su caso):

¿Es el operador económico una microempresa, una pequeña o una mediana empresa?

INFORMACIÓN SOBRE EL/LOS REPRESENTANTES DEL OPERADOR ECONÓMICO

Nombre y apellidos:

DNI:

Zein kargu/gaitan diharduen:

Dokumentu hau sinatu duten operadore ekonomikoaren ordezkariek, adierazitako ordezkaritzan jardunez, adierazi dute ezagutzen eta onartzen dituztela administrazio-klausula zehatzen pleguak, preskripzio tekniko partikularren pleguak eta adierazitako kontratazio-prozedura arautzen duten gainerako agiriak, eta, horretarako, honako hau adierazi dute:

1. Proposamenak aurkezteko epea amaitzen denean, lizitatzaileak Zumarragako UDALAREKIN eta aipatutako pleguetan ezarritako baldintza guztiak betetzen dituela, eta zirkunstantzia horiek egiaztatzeko eskatzen zaion dokumentazioa aurkezteko konpromisoa hartzen duela, eta administrazio horri zuzenean egiaztatzeko berariazko baimena ematen diola.

2. Sozietatea (pertsona juridikoa izanez gero) balio osoz eratuta dagoela eta bere helburu sozialaren arabera lizitaziora aurkez daitekeela, baita adierazpenaren sinatzaileak proposamena eta hura aurkezteko ordezkaritza egokia duela ere.

3. Eskatzen diren kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionaleko betekizunak betetzen dituela, administrazio-klausula zehatzen agirian ezarritako baldintzetan.

4. Lizitatzaileak ez duela kontratatzeko debekurik, ez bere kabuz, ez hedaduraz, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 71.3 artikulua aplikatzearen ondorioz.

5. Espediente honekin zerikusia duten abisu, jakinarazpen edo komunikazio guztiak jasotzeko **helbide elektronikoa «gaitu»** gisa honako hau izendatzen du: ……..

Cargo/Capacidad en la que actúa:

El/los representantes del operador económico firmantes de este documento actuando en la representación indicada, expone/n que conocen y aceptan los pliegos de cláusulas administrativas particulares y de prescripciones técnicas particulares y el resto de documentación que rigen el procedimiento de contratación señalado y presentando proposición al mismo, declara/n:

1º. Que, a fecha de finalización del plazo de presentación de proposiciones, el licitador cumple todas las condiciones establecidas legalmente para contratar con la AYUNTAMIENTO DE Zumarraga y con las establecidas en dicho/s pliego/s, comprometiéndose a aportar la documentación que al respecto le fuera requerida para acreditar dichas circunstancias, autorizando expresamente a dicha Administración a su verificación directa.

2.º. Que la sociedad (en caso de ser persona jurídica) está válidamente constituida y que conforme a su objeto social puede presentarse a la licitación, así como que el firmante de la declaración ostenta la debida representación para la presentación de la proposición y de aquella.

3.º. Que cumple con los requisitos de solvencia económica, financiera y técnica o profesional exigidos, en las condiciones que establece el pliego de cláusulas administrativas particulares.

4º. Que el licitador no está incurso en prohibición de contratar por sí mismo ni por extensión como consecuencia de la aplicación del artículo 71.3 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

5.º. Que designa como **dirección de correo electrónico «habilitado»** para recibir todos los avisos, notificaciones o comunicaciones relacionados con el

presente expediente **la siguiente**:
……

6.- Aipatutako enpresak egunean dituela indarrean dauden xedapenek ezarritako zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak, bai eta Zumarragako Udalarekin ordainketa-epe exekutiboan zerga-izaerako zorrik ez izatea ere.	6º.- Que la citada empresa se halla al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes, así como no tener deudas de naturaleza tributaria en período ejecutivo de pago con el Ayuntamiento de Zumarraga.
7.- (aukeratu beharrezkoa bada) ☐ Enpresak 50 langile edo gehiago dituela eta gutxienez langileen ehuneko 2 desgaitasunen bat duten langileak izateko baldintza betetzen duela, azaroaren 29ko 1/2013 Legegintzako Errege Dekretuaren 42. artikuluarekin bat etorriz 1/2013 Legegintzako Errege Dekretua, Desgaitasuna duten pertsonen eskubideei eta haien gizarteratzeari buruzko Lege Orokorraren testu bategina onartzen duena, edo, salbuespen gisa, indarreko araudian aurreikusitako ordezko neurriak betetzen dituena.	7º.- (marcar sólo si procede) ☐ Que la empresa tiene 50 o más trabajadores, y cumple el requisito de que al menos el 2 por ciento de sus empleados sean trabajadores con discapacidad, de conformidad con el artículo 42 del Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social, o excepcionalmente, las medidas alternativas previstas en la normativa vigente.
8.-(aukeratu beharrezkoa bada) ☐ Enpresak 250 langile baino gehiago dituela eta berdintasun-plan bat izateko betebeharra betetzen duela, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoaren 45. artikuluan xedatutakoaren arabera	8º.- (marcar sólo si procede) ☐ Que la empresa tiene más de 250 trabajadores y cumple con la obligación de contar con un plan de igualdad conforme a lo dispuesto en el artículo 45 de la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad de mujeres y hombres.

EGINBIDEA.- Nik, Udaleko idazkariak, ziurtatzen dut jasota gera dadin Klausula Administratiboen Agiri hau Alkatetzaren 2022ko azaroaren 14ko 853 zenbakidun Dekretuaren bidez onartu dela.

Zumarraga, 2022ko azaroaren 15a.

IDAZKARIA,

Elektronikoki sinatutako agiria
ZUMARRAGAKO UDALA
Documento firmado electrónicamente
Firmado por: LUCIA OCARIZ BADIOLA
Fecha: 17/11/2022- 14:57:35